

L'OUBLIÉ ET L'INTERDIT

Littérature, résistance, dissidence et résilience
en Europe Centrale et Orientale (1947-1989)

Textes réunis par
Roumiana L. Stantchéva et Alain Vuillemin

Révision du texte : Alain Vuillemin

Illustration de couverture d'après *l'Europe au temps du Rideau de Fer*, in le « Monde libre », *Wikipédia, L'Encyclopédie libre*.

© Institut d'Etudes Balkaniques, Académie Bulgare des Sciences (Bulgarie)
I.S.B.N. : 978-954-92231-4-9

© Editura « LIMES » (Roumanie)
I.S.B.N. : 978-973-726-343-8

© Rafael de Surtis (France)
I.S.B.N. : 978-2-84672-159-2

TABLE DES MATIERES

	Pages
Avant-Propos, par Roumiana L. Stantchéva et Alain Vuillemin	5
I. PRÉALABLES	
- Résistance, dissidence, résilience, par Alain Vuillemin (université d'Artois, France)	7
- La dissidence face à la dictature en Europe, par Arnaud de Raulin (université d'Artois, France)	13
- Xénophon ou la résistance « active » en littérature dans l'Antiquité, par Nicolas Corvisier (université d'Artois, France)	19
- Silence, dissidence, résistance dans l'URSS (1917-1991), par Jean-Pierre Arrignon (université d'Artois, France)	29
- L'occultation des relations avec la Russie par l'historiographie bulgare, par Nadia Danova (Institut d'Études Balkaniques, Bulgarie)	35
- La résistance contre les stéréotypes journalistiques : les éditions franco-bulgares à l'époque du Réveil national en Bulgarie, par Éléna Guétova (université « Païssy Hilendarski », Bulgarie)	47
II. LA TRAVERSÉE DES DICTATURES	
- Échos d'écrivains résistants, de Jean-Paul Sartre à Milan Kundera, par Doïna Zamfir-Goes (université de Craïova, Roumanie)	53
- Négovan Rajic, écrivain canadien : un intellectuel au service de la paix, par Liljana Matic (université de Novi Sad, Serbie)	67
- Deux écrivains croates au temps des dictatures : Miroslav Krležaž (1893-1981) et Antun Šoljan (1932-1993), par Sineva Bene-Katunarić (CIRCE, université Paris-Sorbonne – Paris 4)	77
- Ionesco-Béranger : le mal des tyrannies, par Mariana Perişanu (Académie d'Études Économiques de Bucarest, Roumanie)	93
- Résistance, dissidence et résilience en Europe centrale et orientale à travers deux intellectuels francophones : Lubomir Guentchev en Bulgarie et Georges Astalos en Roumanie, par Alain Vuillemin (université d'Artois, France)	103
III. LES DRAMATURGES ET LES ROMANCIERS	
- L'insolite dans la dramaturgie de Yordan Raditchkov et de Stanilas Stratiev face à la censure, par Dina Mantchéva (université « Saint-Clément d'Ochrid », Bulgarie)	111
- Le théâtre politique de Georges Astalos en langues roumaine et française, par Alain Vuillemin (université d'Artois France)	121

- *Le Second messenger* de Bujor Nedelcovici, une anti-utopie dissidente, par Micaela Gulea (Académie d'Études Économiques de Bucarest, Roumanie) 129
- Vie(s) et vue(s) de l'esprit. Le philosophe et ses dialogues, par Luiza Palanciuc, (École des Hautes Études en Sciences Sociales de Paris, France) 141
- La censure institutionnalisée : le régime des publications sous la Roumanie communiste, par Ioana Toma (université « Babes-Bolyai », Roumanie) 151

IV. LA RÉVOLTE DES POÈTES

- Tristan Tzara et les Hongrois, par Jenö Farkas (université « Eötvös Lörand », Hongrie) 163
- Cri et révolte dans l'œuvre de poètes roumains d'expression française, par Ecaterina Grün (université « de Vest », Roumanie) 171
- Irina Mavrodin : dissidence et poésie, par Nicolas Cavallés (université « Jean-Moulin » - Lyon 3, France) 183
- La situation de dissidence du poète, traducteur et éditeur, Kiril Kadiiski, par Stéphane Baquey (université d'Artois, France) 189
- L'intellectuel, un éternel dissident ? Une relecture de Pentcho Slaveykov, par Zlatka Timénova-Valtchéva (université « Lusophone » de Lisbonne, Portugal) 201
- The Book as a Monument : the Case of Konstantin Pavlov's *Remembrance of the Fear* (1963), par Kleo Protokhristova (université « Païssy Hilendarski », Bulgarie) 211

V. LES TÉMOIGNAGES

- Le récit d'Alain Robbe-Grillet : « Quatre jours en Bulgarie », par Maya Timénova (université « Païssy Hilendarski », Bulgarie) 217
- La résistance silencieuse : les journaux d'Ion D. Sîrbu, par Izabella Badiu (université « Babes-Bolyai », Roumanie) 229
- *Roumains Déracinés* de Paul Miclău, l'odyssée d'un journal de mémoires à l'époque de la censure en Roumanie, par Anda Rădulescu (université de Craïova, Roumanie) 233
- Le discours neutre dans la Roumanie communiste des années 1960-70, par Ioana Toma (université « Babes-Bolyai », Roumanie) 251
- La représentation du mal dans les romans *Un Sosie en cavale* de Oana Orlea et *Compte rendu sur ma mort* de Gabriel Chifu, par Roxana Sicoe-Tirea, École Doctorale de Littérature française et comparée, université « Sorbonne Nouvelle – Paris 3 », France) 259
- Yordan Valtchev et son « Manuel de survie » face à la terreur communiste, par Roumiana L. Stantchéva (Institut d'Études Balkaniques, Bulgarie) 265

AVANT-PROPOS

par Roumiana L. Stantchéva et Alain Vuillemin

Entre 1947 et 1989, au temps du totalitarisme en Europe centrale et orientale, les littératures du Sud-Est européen ont été affrontées à la suppression de la liberté d'expression et à l'institution de la censure. Les intellectuels et les écrivains étaient surveillés. Aucune contestation n'était tolérée. Qui refusait d'adhérer ou de se soumettre aux pressions politiques et idéologiques qui étaient exercées était frappé d'exclusion, interdit de publication, condamné au silence ou contraint à l'exil. Pourtant, pendant toute cette période, en chacun de ces pays, une littérature de la protestation s'est toujours manifestée, marginale, souterraine, clandestine. Les attitudes de résistance déclarées ou de dissidence feutrées se révèlent aussi très complexes. L'analyse en est difficile. Les raisons en sont multiples. Une autre littérature de la résilience et de la survie à l'intérieur de l'univers concentrationnaire, que ce fût en Roumanie ou en Bulgarie, est aussi apparue depuis la chute du Rideau de Fer. C'est cette littérature du témoignage, de l'interdit, condamnée à l'oubli, qu'on a essayé d'explorer.

Les études réunies dans ce volume se réfèrent à des écrivains qui ont tenté de s'opposer par leurs écrits, tantôt en français tantôt dans leurs langues nationales, au totalitarisme dans les pays du Sud-Est de l'Europe. Ce sont souvent des noms qui sont trop peu connus en dehors de leur pays : Ion D. Sîrbu, Bujor Nedelcovici, Georges Astalos, Irina Mavrodin, Paul Miclău pour la Roumanie, Konstantin Pavlov, Yordan Raditchkov, Stanislav Stratiev, Lubomir Guentchev, Yordan Valtchev, Kiril Kadiiski pour la Bulgarie, Lajos Kassak pour la Hongrie, Miroslav Krleža et Antun Šoljan pour la Croatie, Négovan Rajic, pour la la Serbie, et beaucoup d'autres encore. Ce ne sont pas des personnalités connues sur un plan international comme Tristan Tzara, Benjamin Fondane, Emil Cioran, Eugène Ionesco, Milan Kundera qui qui appartenaient à plusieurs cultures et qui se sont exprimés à travers la langue française après avoir choisi l'exil. À l'inverse, entre 1947 et 1989, ce sont des auteurs protestataires, pris au pièges des systèmes totalitaires, qui dressent en chaque pays une image complexe, nuancée et contrastée des attitudes de contestation, d'opposition, de résistance, de dissidence, de dérision ou de silence face à la censure, à la dictature et à la terreur et qui révèlent combien il a été difficile aux écrivains, pendant cette période, de se déterminer par rapport aux sociétés auxquelles ils appartenaient.

Les contributions proposées ont été rassemblées à l'occasion d'une série de journées d'études réciproques qui se sont tenues sur « l'oublié et l'interdit » entre 2004 et 2007, tantôt en Bulgarie, à Sofia, à l'Académie Bulgare des Sciences, tantôt en France, à Arras, à l'université d'Artois, ceci dans le cadre du programme *Rila* de coopération et d'échanges scientifiques établi entre le ministère bulgare de

l'Éducation et de la Science et le ministère français des Affaires Étrangères. Des chercheurs de différentes universités bulgares, roumaines, serbes, hongroises s'y sont associés. Ces travaux se sont également situés dans le prolongement de plusieurs manifestations internationales qui ont été organisées conjointement par l'université d'Artois et par l'Institut d'Études Balkaniques de l'Académie Bulgare des Sciences sur les « Littératures balkaniques et littératures comparées » et dont les actes sont diffusée en français sur le site internet où la Revue *Études Balkaniques* de l'Académie Bulgare des Sciences est diffusée en ligne.¹

Nous remercions avec beaucoup de chaleur les auteurs qui ont bien voulu contribuer à cette entreprise et à ce volume. Nous exprimons aussi nos remerciements les plus vifs à toutes les institutions qui ont apporté leur appui à ce projet lors de son élaboration en 2004, à l'Académie Bulgare des Sciences, à l'Institut d'Études Balkaniques, à l'université d'Artois, à l'Institut Français de Sofia, à l'Ambassade de France en Bulgarie et, tout particulièrement, à l'Ambassade de Bulgarie en France pour le soutien constant qu'elle a apporté aux travaux de l'Institut d'Études Balkaniques de l'Académie Bulgare des Sciences et du Certel de l'université d'Artois.

¹ *Interférences historiques, culturelles et littéraires entre la France, l'Europe et les pays d'Europe centrale et orientale (XIX^e et XX^e siècles)*, [Actes du colloque international, 3-4 mai 1999, sous le patronage de l'Institut français de Sofia], (avec Roumiana L. Stantchéva, Alain Vuillemin, Oguniana Hrissimova et Alexandre Kostov), Sofia (Bulgarie), Éditions académiques "Prof. Marin Drinov", 2000, 274 p et *Études Balkaniques*, 1999, n°3-4 : « <http://www.ceeol.com/aspx/issuedetails.aspx?issueid=09dde396-c164-411d-8dad-1259cad38151> » ; *La France, l'Europe et les Balkans. Crises historiques et témoignages littéraires* (avec Roumiana L. Stantchéva, Alain Vuillemin, Oguniana Hrissimova, Alexandre Kostov et Jean-Pierre Arrignon), [Actes du colloque international, 22-23 septembre 2000, sous le patronage de l'Ambassade de Bulgarie en France et de l'Ambassade de France en Bulgarie], Sofia (Bulgarie)-Arras (France), Éditions de l'Institut d'Études Balkaniques/Artois Presses Université, 2002, 347 pages et *Études Balkaniques*, 2001, n°2-3 : « <http://www.ceeol.com/aspx/issuedetails.aspx?issueid=37233354-620c-4d8d-b127-742e07c9939f> » ; *L'Europe, la France, les Balkans. Littératures balkaniques et littératures comparées* (avec Stantchéva, Roumiana L. et Vuillemin, Alain et alii) [sous le patronage de l'Ambassade de Bulgarie en France et de l'Ambassade de France en Bulgarie], Sofia (Bulgarie) - Arras (France), Éditions de l'Institut d'Études-Balkaniques - Artois Presses Université, 2004, 282 pages et *Études Balkaniques*, 2003, n°3 : « <http://www.ceeol.com/aspx/issuedetails.aspx?issueid=9a085164-92b2-11d8-900d-0002446345da> » ; *Traditionnel, Identité, Modernité dans les cultures du sud-est européen : la littérature, les arts et la vie intellectuelle au XX^e siècle* (avec Stantchéva, Roumiana L. et Vuillemin, Alain et alii), Sofia (Bulgarie)-Arras (France) sous le patronage de l'Ambassade de Bulgarie en France, de l'Ambassade de Roumanie en Bulgarie et de l'Ambassade de France en Bulgarie], Éditions de l'Institut d'Études Balkaniques - Artois-Presses Université, Sofia (Bulgarie), 2007, 367 pages et *Études Balkaniques*, 2006, n°3-4 : « <http://www.ceeol.com/aspx/issuedetails.aspx?issueid=4949944d-03e0-42f9-9a75-980525948a36> ».